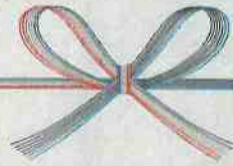


フランス・アルザスで花開く、日本のおもてなし



ANAホールディングス常勤顧問
塩尻孝二郎氏



CEEJA所長
アンドレ・クライン氏

アルザスはフランス北東部の一地域でありながら、日本と世紀を超えた関係を培ってきた。ANAグループのANA総合研究所は欧州での活動拠点として、アルザス・欧州日本学研究所(CEEJA)との協力関係を深めており、塩尻孝二郎ANAホールディングス常勤顧問とアンドレ・クラインCEEJA所長が研究所の本拠地キーンツハイムで対談した。

日本の地方文化をヨーロッパに発信

塩尻 ANA総研は航空事業で培ったホスピタリティ等のノウハウを生かし、日本各地の魅力の発信や物産振興等、国内で地域支援の事業を進めてきました。クライン所長率いるCEEJAは、長年日本企業のアルザス誘致で地域貢献とともに、日仏の学術研究もサポートしてこられました。ANA総研は今回の提携によって、日本と欧州の人と人、心と心をつなげることに貢献したいという思いがあります。

クライン 欧州と日本のつながりという点で、アルザスは最も古い地域の一つです。端緒は江戸末期1863年に、大阪の反物業者がアルザスの織維産業に和柄図案の染色を依頼したことに遡ります。それは一地域の商取引にとどまらず、和柄は欧州全体の服飾・芸術界にまで

影響を与えたのです。また学術分野では日欧双方の機関を支援しています。日本からは、ほぼ毎週研究者や学生を迎えています。ANAとの提携を機会に研究所活動をより活発にしていきたいですね。

アルザスならではの視点を日本の地域活性化に生かす

塩尻 日本と欧州は今、地域活性化や労働生産人口確保といった共通の課題に直面しています。クライン 解決の鍵は地元の人々が自活していける環境と雇用を創出することです。アルザスはドイツ、スイスと国境を接しています。そうした環境下で、アルザス人は常に各国の成功例を目のあたりにしてきました。たとえば人口政策ではフランスが成功しました。1930〜40年代、人口減少に直面したとき、出産奨励策と啓蒙活動により、僅か20年でドイツの人口を超えたのです。

地域活性化はドイツに一日の長があります。ドイツは小さな村の企業がハイテク分野で世界一という例が多数あります。分野に特化した産業を育成することで、お金も人材も地元に残ります。塩尻 日本も地方創生に精神的に取り組んでいます。この分野でも日本と欧州で経験、知見の交流をさらに深められたらと思います。

欧州の中心・ブリュッセル就航の意義

塩尻 アルザス同様、ヨーロッパを語るべき欠かせないエリアに、ベルギーの首都ブリュッセルがあります。10月25日、ANAの成田アブリュッセル線が就航しました。アブリュッセルは、ANAにとって欧州で6番目の就航都市です。ブリュッセルには欧州連合EUの本拠が置かれています。EU加盟国の人間にとっては、自国の首都が第1の首都アブリュッセルが第2の首都だと思えます。ANAのアブリュッセル線は日本とEUを更に強固にする架け橋になります。



境内にて提供しているアルザスワイン



「フランスの美」といわれるアルザス・コルマル市の街並み

クライン 欧州の文化に関していえば昨年、アニメなどの影響で若い世代でも日本への関心が高まっています。にもかかわらず「東京は物価が高い」といった先入観があり、また「日本に着いてからどうしているか分からない」という人も多い。それらもANA総研とCEEJAの協力で解決を願っています。

経済も文化も
はじめに「人」ありき

塩尻 グローバル化社会において、人と人との交わりはなおのこと重要であると思います。日本では人と人との交わりの中で、おもてなしの心が大事にされてきました。クライン 今も忘れられないのは、ある日本企業の工場長が帰任時に私に残した言葉です。「世界各所で仕事をしていたが、最も家族のだったのはアルザスだった」と言ってくれました。アルザス人の根底に流れるのはConvivialité(楽しみを共有すること)です。食を生活を、そして人生を他の人と楽しむ。おもてなしに似た精神なのです。アルザスに進出した日本企業は、今日までに数千人の雇用を創出してきました。しかし経済活動も、人と人との交わりがなければ始まりませんでした。

塩尻 ANAは第1に安全運航、第2に他社にできないサービス、第3にグローバル化におけるリーディング・エアライングループを理念としています。これからもANAは安全で快適な運航を通じて、人と人、心と心を結ぶことにより、経済・地域の活性化に貢献していきたいと考えています。ところでクライン所長は近いうちに日本訪問予定はありますか。クライン 私自身の日本初出張は1980年に遡り、以後も大学の招聘(ようへい)などで何度も訪れました。ただし最近は業務が多忙になり、つい「無沙汰」しています。塩尻 この機会にぜひおいでください。機内で日本のおもてなしを体験していただければと思います。

アルザス・欧州日本学研究所
Centre Européen d'Etudes Japonaises d'Alsace (CEEJA)

日本-アルザス地域間の経済・学術および文化交流を推進するための、地元オラン県とアルザス地方政府の主導で2001年設立。協力機関は日仏両面で100以上を数える。日本企業の進出・経済活動を支援すると同時に、欧州トップクラスの日本学研究所として、日本・ヨーロッパで多くの大学をサポートしている。



ANAホールディングス常勤顧問
塩尻孝二郎氏

1949年生まれ。慶応義塾大学卒。73年外務省入省。在インドネシア特命全權大使、EU日本政府代表部特命全權大使などを経て、現職に就任。

アルザス・欧州日本学研究所(CEEJA)所長
アンドレ・クライン氏

1938年生まれ。フランス国立行政学院(ENA)卒業後、アルザス州議会及びオラン県事務局長などアルザス地域圏で要職を歴任。1980年代から日本企業誘致を開始し、2003年CEEJA所長に就任。

企画・制作＝
日本経済新聞社クロスメディア営業局

広告

Omotenashi – l'hospitalité « japonaise » fleurit en Alsace (France)

Région située dans le Nord-Est de la France, l'Alsace cultive depuis plus d'un siècle une relation [particulière] avec le Japon. Le *Research Institute* du groupe ANA renforce sa collaboration avec le Centre européen d'études japonaises d'Alsace (CEEJA), qui devient la base [de déploiement] de son activité en Europe : Shiojiri Kôjirô, Conseiller du Groupe ANA et André Klein, président du CEEJA, échangent leurs points de vue.

Diffuser la culture locale japonaise en Europe

Shiojiri : Le *Research Institute* d'ANA, fort de son savoir-faire en terme d'hospitalité de par son activité dans le transport aérien, a jusque maintenant œuvré au Japon à soutenir les Régions, mettant en valeur les charmes de chacune et soutenant le développement des productions locales. Le CEEJA, que préside André Klein, a contribué, quant à lui, au développement local de par les implantations japonaises en Alsace, tout en soutenant par ailleurs la recherche et les échanges culturels et académiques franco-japonais. Le *Research Institute* d'ANA souhaite à travers cette coopération créer des liens entre les personnes et dans les cœurs entre Japonais et Européens.

Klein : S'agissant des relations qui unissent Europe et Japon, l'Alsace fut l'une des toutes premières régions à avoir tissé des liens avec ce pays. Le point de départ remonte à la fin de la période d'Edo, en 1863, lorsqu'un marchand d'étoffes d'Ôsaka passa commande à un industriel alsacien du textile pour l'impression de motifs japonais, dont il lui avait remis des échantillons. Cette transaction commerciale alla bien au-delà de la seule région Alsace et les motifs japonais influencèrent tant la mode que les Arts, à travers l'Europe entière. Par ailleurs, dans le domaine académique aussi, l'Alsace soutient les acteurs européens et japonais de la recherche. Presque chaque semaine nous accueillons chercheurs et étudiants. Cette convention avec ANA est pour notre Centre de recherche l'occasion de développer plus avant nos activités.

L'Alsace et le développement local, un point de vue transposable pour revitaliser les territoires

Shiojiri : Le Japon et l'Europe sont confrontés à des préoccupations communes, revitaliser les territoires et créer des emplois pour leurs populations.

Klein : La clé du problème réside dans l'aptitude des personnes à créer elles-mêmes dans leur région un environnement et des conditions d'emploi favorables. L'Alsace est frontalière de la Suisse et de l'Allemagne. Dans un tel environnement, les Alsaciens ont toujours eu sous les yeux ce qui marchait dans chacun de ces pays. Par exemple, les politiques de natalité ont en France connu un succès certain. Particulièrement quand, dans les années trente et quarante, face à une baisse de la population, à travers sa politique d'information et d'encouragement des naissances, la France a su en à peine vingt ans, inverser l'évolution démographique. Dans la revitalisation des territoires, l'Allemagne nous devance. En Allemagne, nombreux sont les exemples d'entreprises dans des villes petites et moyennes qui, dans le domaine de la haute technologie, sont parmi les premières au monde. Le développement d'industries spécialisées dans un domaine particulier permet de conserver sur place moyens financiers et compétences humaines.

Shiojiri : Le Japon aussi aborde avec vigueur la question de la création locale d'emplois. Dans ce domaine également, je crois qu'il serait bon que Japon et Europe partagent leurs expériences et leurs connaissances.

De la pertinence d'un vol à destination de Bruxelles, centre de l'Europe

Shiojiri : Lorsque l'on évoque l'Europe, il est, au même titre que l'Alsace, un endroit que l'on ne saurait oublier, Bruxelles, capitale de la Belgique. Le 25 octobre dernier était inaugurée la ligne ANA à destination de Bruxelles, depuis l'aéroport de Narita. C'est pour ANA la sixième desserte européenne : Bruxelles, siège des institutions de l'Union Européenne. Si pour les habitants des pays membres, la capitale de chacun de leur pays reste leur capitale, je crois que Bruxelles en est assurément la deuxième. La ligne ANA ralliant Bruxelles est un vecteur supplémentaire venant renforcer les liens qui unissent le Japon et l'Europe.

Klein : En parlant de culture européenne, il faut noter que récemment, avec l'influence de l'animation japonaise et des mangas, l'intérêt pour le Japon est en hausse également parmi les jeunes générations. Malgré cela, le préjugé comme quoi « le coût de la vie à Tôkyô serait cher » persiste et nombreux sont ceux qui disent « ne pas savoir que faire, une fois arrivé au Japon ». Je souhaite que la collaboration du *Research Institute* d'ANA et du CEEJA puisse permettre de remédier à cela.

Économie ou Culture, les personnes avant tout

Shiojiri : Je suis convaincu que, dans une société globalisée, les relations de personne à personne sont d'autant plus importantes. Au Japon, de telles relations entre personnes ont depuis toujours mis l'accent sur l'esprit *omotenashi*.

Klein : Une chose que je ne peux oublier aujourd'hui encore, ce sont les propos, que me tenait le directeur d'usine d'une entreprise japonaise avant son retour au pays à la fin de son affectation en Alsace. « J'ai eu l'occasion de travailler dans de nombreux endroits à travers le monde, mais c'est en Alsace que je me suis le plus senti en famille ». Au plus profond de chaque Alsacien, jaillit la convivialité. Ils aiment prendre plaisir à manger, vivre, partager leur existence avec les autres. C'est un état d'esprit très semblable à celui d'*omotenashi*. Les entreprises japonaises présentes en Alsace ont créé jusqu'à maintenant plus de mille emplois. Néanmoins cette activité économique n'aurait pu voir le jour s'il n'y avait eu ces relations entre les personnes.

Shiojiri : Pour ANA, la sécurité est la première priorité. Prodiguer des services que ne proposent pas les autres sociétés vient ensuite, et en troisième lieu nous chérissons l'idée d'être un groupe aéronautique de premier plan, dans un monde globalisé. Nous souhaitons à l'avenir que nos vols sûrs et confortables puissent créer des liens de personne à personne, de cœur à cœur et revitalise ainsi l'activité au niveau local. A propos, Président Klein avez-vous projeté de venir bientôt au Japon ?

Klein : Mon premier déplacement professionnel au Japon remonte à 1980 et je m'y suis rendu de nombreuses fois par la suite, même à l'invitation d'universités. Cependant, accaparé récemment par mes occupations, je dois avouer ne pas avoir fait le voyage depuis un certain temps.

Shiojiri : C'est là une occasion parfaite pour votre venue. Nous serions heureux de vous faire faire l'expérience de l'esprit *omotenashi* sur nos vols.

Centre européen d'études japonaises d'Alsace CEEJA

Il a été créé en 2001, à l'initiative du Département du Haut-Rhin et de la Région Alsace, afin de promouvoir les échanges culturels, académiques et économiques entre le Japon et la région alsacienne. Le nombre d'institutions partenaires s'élève à plus d'une centaine sur les deux pays et l'Europe. Tout en apportant son soutien à l'activité économique et en favorisant l'implantation d'entreprises japonaises, le Centre, en tant que structure de recherche de premier plan, collabore au Japon et en Europe avec de nombreuses universités.

SHIOJIRI Kôjirô Conseiller titulaire du groupe ANA Holdings

Né en 1949. Diplômé de l'Université Keiô gijuku (Tôkyô). Entre au Ministère des Affaires étrangères en 1973. Ambassadeur plénipotentiaire spécial en Indonésie, Ambassadeur plénipotentiaire nommé spécialement par la cellule de représentation du gouvernement japonais près l'UE, avant d'assurer ses fonctions actuelles.

André KLEIN

Né en 1938. Diplômé de l'École Nationale d'Administration ENA. Directeur général des services de la Région Alsace, du Département du Haut-Rhin, parmi plusieurs fonctions importantes assumées au sein des collectivités alsaciennes. Lance les projets d'implantations japonaises dans les années 1980. Devient Président du CEEJA en 2003.